

Gothi, zu scheiden sind, wie er in einer Jordanes folgenden Passage ergänzt³⁷.

Was sich hier für die Bezeichnungen von Völkern und Stämmen feststellen lässt, gilt, in geringerem Maße, auch für Orte. Hier finden sich ebenfalls immer wieder Stellen, an denen Frutolf auf alternative Namen verweist. Regelmäßig ergänzt er etwa das in seinen Vorlagen verwendete *Ticinum* für Pavia durch Anmerkungen wie *quae nunc Pavia dicitur*³⁸. Daneben finden sich eine ganze Reihe weiterer Beispiele von weniger bedeutenden Orten, bei denen Frutolf ähnlich vorgeht. So ergänzt er bei der aus dem Chronicon Wirziburgense und der Einhardsvita entnommenen Passage zur Klostergründung Karlmanns auf dem Monte Soratte (*in monte Soracte*) *sive Syrapti*³⁹ als alternative Schreibweise; bei der Widukund folgenden Schilderung des Konflikts zwischen Heinrich I. und Herzog Giselbert von Lothringen ergänzt er *in castello Kievermont* mit *quod est Caprae mons*⁴⁰.

37) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 122, Z. 11–13: *Tertiam sedem super mare Ponticum Gothi iam humaniores et prudentiores habebant divisisque per familias populis Wisigothae, id est occidentales Gothi, familiae serviebant Ewaldorum, Ostrogothae vero, id est orientales Gothi, preclaris subiacebant Amalis. Quorum studium fuit primum inter vicinas gentes arcum intendere nervis Lucano testante [...].* Nach Jordanes, Getica (wie Anm. 21) V c. 42 S. 19 f. (Bamberg, Msc. Hist. 3, fol. 108^r). Fast wortgleich auch Frechulf, Historiae I (wie Anm. 23) c. 2, 25 S. 139. Die Ergänzungen *occidentales Gothi* und *orientales Gothi* stammen wohl aus Jordanes, Getica (wie Anm. 21) XIV c. 82 S. 38 (Bamberg, Msc. Hist. 3, fol. 112^v).

38) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 128, Z. 63: *[...] apud Ticinensem urbem, quae nunc Pavia dicitur [...].* Ganz ähnlich auch ebd. S. 138 und 143. Pavia für Ticinum findet sich etwa bei Paulus Diaconus, Historia Langobardorum (wie Anm. 27) II c. 15 S. 96 (Bamberg, Msc. Hist. 3, fol. 146^r II c. 13): *Ticinum que modo Pavia nominantur.*

39) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 159, Z. 13–15: *Karlomannus divino succensus amore Romam tendens Zachariae papae se obtulit et ab eo clericus factus habituque mutato monachicum capiens indumentum in monte Soracte sive Syrapti constructo monasterio apud aecclesiam beati Silvestri cum fratribus secum ad hoc venientibus per aliquot annos optata quiete fruebatur.* Nach Chronicon Wirziburgense, hg. von Georg WAITZ (MGH SS 6, 1844) S. 17–32, hier S. 26 Z. 41–42 und Einhard, Vita Karoli Magni c. 2, hg. von Oswald HOLDER-EGGER (MGH SS rer. Germ. 25, 1911) S. 5. Zur Bamberger Fassung der Vita Karoli vgl. Matthias TISCHLER, Einhard's Vita Karoli. Studien zu Überlieferung und Rezeption I (Schriften der MGH 48, 2001) S. 808–823.

40) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 185, Z. 42–45: *Heinricus itaque discedens a Saxonia Lotharios iterum adiit et cum duce Giselberto aliquamdiu mansit. Iterum ducitur exercitus contra Gisibertum, et omnis regio eius subiacens imperio igni traditur, obsessusque in castello Kievermont, quod est Caprae mons, elapsus fuga inde*